贵州民族文化文库

古籍

廿四州

西南彝志

中国少数民族古籍



贵州出版集团
贵州民族出版社

需要全本请访问 www.ertongbook.com

西南彝志

（第二十三—二十四卷）

毕节市彝文文献翻译研究中心
毕节市民族宗教事务局 编

贵州出版集团
贵州民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

西南彝志.23~24卷:彝汉对照/陈宗玉主编.—贵阳:贵州民族出版社,2015.5
ISBN 978-7-5412-2218-4

Ⅰ.①西… Ⅱ.①陈… Ⅲ.①彝族—民族志—西南地区—彝、汉 Ⅳ.①K281.7

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第099921号

西南彝志(23~24卷)
陈宗玉 主编
贵州民族出版社出版发行
(贵阳市中华北路289号)
贵阳海印印刷有限公司印刷
850mm×1168mm 1/32 印张:13.625 字数:350千
2015年5月第1版 2015年5月第1次印刷
定价:58.00元

ISBN 978-7-5412-2218-4

序

巍峨峻峭的乌蒙山，气势雄伟磅礴，耸立在滇黔毗邻的云贵高原上。千百年来岁月沧桑，乌蒙山区一直是彝族人民世代生息繁衍之地，又是孕育发展彝族古代文明的摇篮。至今古老的彝族文字仍在流传，用彝文书写的金石碑刻琳琅满目，文献典籍卷帙浩繁。《西南彝志》就是众多彝文典籍中的一部，比较全面地记载了西南彝族的历史。这套彝汉对照的《西南彝志》共 26 卷，290 个标题，彝文计 34 万余字。

《西南彝志》原名《哎哺啥额》（音译）。彝族先民认为，由于啥额（清浊气）自身的不断发展变化，产生哎哺（一种物质元素）。又由于哎哺自身的不断发展变化，形成天地，产生万物。本书第一卷第一篇中写道："上古天未产，哎哺未生时，清浊气先产生。"第二篇中写道："上古天未产生，地未产生时，先有苍天哎，先有大地哺，哎聚牢成天，成为天的根；哺聚固成地，成为地的蒂。"

由清浊二气发展变化产生哎哺，哎哺产生万物的观点，是彝族先民哲学的基本观点，也是全书的核心理论。本书内容涉及广泛，但仍把全书彝名定为《哎哺啥额》，道理就在于此。哎哺是一种物质元素。由物质元素构成宇宙万物的宇宙观，较之上帝创造万物的观点，自有其科学性。这种观点即使称不上是朴素的唯物主义，也可以算是唯物主义的胚胎吧！

本书第一卷第七篇中写道："熏熏清气，沉沉浊气，它俩相结合，像一阵阵风，像团团热气，接着又变化。"同卷第十五篇中又写

道:“阳上升,阴下降,线样缠绕,雨样绵延,它俩又结合,产生有命会动的……”清与浊、哎与哺、阴与阳、尼与能、且与舍,这些统一物分为两个互相排斥的对立,而两个对立又相互联系,互相结合,产生了新的变化。这种发展变化的观点,纵贯全书,随处可见。彝族先民认为,宇宙间的万事万物都在不断发展变化着,因此,新的事物不断出现而发展变化。这种观点如与汉代大儒董仲舒所说的“道之大,原出于天,天不变,道亦不变”的观点相比较,进步保守之分,泾渭不言自明。

毛泽东同志在《矛盾论》中写道:“辩证法的宇宙观,不论在中国,在欧洲,在古代就产生了,但是古代的辩证法,带着自发的朴素性质。”彝族先民的这种辩证的宇宙观,至少也是这种自发的朴素的辩证法。

本书在叙述人类社会发展的历史状况时,说先是人兽同居,后来人类发明了火,驱散了野兽,开始吃熟食。起初人类只知有母,不知有父,妇女给众人治病,率领众人进行生产活动。后来出现了私有制,出现了战争,出现了奴隶等等。这些叙述闪耀着历史唯物主义的思想火花,它客观地描述了人类由漫长的原始社会向阶级社会发展的轨迹,是研究古代彝族社会发展变化极为可贵的彝文资料。

本书在叙述彝族先民的诞生、发展、迁徙时,从哎生希慕遮,哺生希堵佐开始,延续了360代世系,到笃慕之世的洪水泛滥时期。笃慕是在洪水泛滥后由蜀入滇的,迁居乌蒙山区腹地的东川(今云南省会泽县境内)乐尼白。他的六房儿子分别发展成为武、乍、糯、恒、布、默六大氏族,即所谓“六祖”。他们以乌蒙山区为中心地带,向四方分别迁徙发展,成为遍布今滇东北、滇中、滇南、滇西、黔西北、黔西南、黔中、黔南、川西南、川南以及广西隆林等地彝族之祖,在漫长的历史进程中,各自创造了辉煌的历史。书中还记述了尼能、实勺、洗替、洗显、策帕、耿额等远古氏族的世系,以及武色吞、

需要全本请访问 www.ertongbook.com

武古笃、武德布、武陀尼、武濮所、作洛举等的一些传说。他们可能是彝族和一些彝语支民族及部分汉族的远祖。记载了他们各自的迁徙发展、盛衰兴替、民族风情等。可以说，祖国西南地区的山山水水，都曾经留下了彝族先民的脚印；祖国西南地区的漫长历史，无不浸透着彝族先民世代洒下的血汗。本书汉名之所以定为《西南彝志》，道理就在于此。它不仅是研究彝族历史的宝贵资料，同时对研究西南地区其他一些民族，特别是彝语支的民族亦有参考价值。

此外，本书有不少章节内容广泛涉及天文、历算、语言、文字、医药、冶炼、兵器制作、生活用具制作、工艺、畜牧、狩猎、农耕等各个方面，较全面地反映了彝族古代社会的经济、政治、文化生活。因此，《西南彝志》被称为彝族古代社会的百科全书是有一定道理的，由此也可知该书在学术研究方面具有的价值。

《西南彝志》的编纂者是黔西北古代罗甸水西（今黔西县境内）热卧土目家的一位摩史，姓氏已无可考，人们习惯称他为“热卧摩史”。据说，他搜集了彝族历代的许多文史篇章，经过整理编纂成这部彝族历史文献。他完成此书的编纂时，年已 75 岁。具体成书年代不详，仅从书中记载的一些事情推测，可能在清康熙三年（1664 年）吴三桂进犯水西之后，雍正七年（1729 年）“改土归流”之前。此书彝文原本是贵州省大方县三元乡陈朝光家祖代收藏下来的，现在作为国家珍贵的民族历史文献保存在北京民族文化宫。

《西南彝志》的初译者，是贵州省毕节行署彝文翻译组。翻译工作前后经历了 30 年时间和三代人的共同努力。最初是于 1957—1966 年间，由王兴友、罗国义两位老师译成初稿，供内部参阅，受到社会科学研究部门和广大民族文史工作者的重视，也引起一些外国学者、专家的关注。但因当时人力不足、时间仓促、条件较差，考证不够详尽，对原文的抄录和译本的刻印也有差错，存在不少问题。十年动乱期间，极“左”路线使翻译组受到冲击，机构被

撤销，人员被遣散。

1977 年彝文翻译组重新恢复后，王兴友、罗国义两位老师回组工作。当时计划先选编出版一本汉文版《西南彝志选》，由罗国义老师负责总编，修订彝、汉文对照部分；陈英、禄一方、王子尧、黄昌寿等同志分别负责选编各章内容意译的修订。整理出初稿后，由毕节地区民族事务委员会组织领导，邀请了农村通晓彝文的彝族老布摩及省、地彝语文工作者 20 余人开会审稿，1982 年 3 月由贵州人民出版社正式出版。

《西南彝志选》在对初译稿本的重新校勘、进行修订方面做了不少努力，但因人力、物力、时间和当时历史条件等诸多因素的限制，若要对这部彝族历史文献进一步深究精华，还有待广大彝学研究者的共同努力。

对《西南彝志》全集进行全面系统的修订工作，因人事变化而耽搁了。王兴友老师因健康原因不能继续工作，并于 1984 年逝世；罗国义老师应聘去中央民族学院授课，又于 1986 年逝世，使彝文翻译组工作受到无可估量的损失。陈英、王子尧同志也先后应聘去贵州民族学院任教；黄昌寿、禄一方同志亦先后退休，回地方继续从事彝文古籍翻译工作。

为使《西南彝志》的修订工作继续进行，把中央“救书、救人、救学科”的方针政策落到实处，积极抢救民族古籍，国务院古籍整理领导小组、国家民族事务委员会在沈阳召开的全国少数民族古籍整理规划会议将《西南彝志》列为“七五”期间全国少数民族古籍整理的重点项目。贵州省民委和省古籍办非常重视这项工作，加强了领导，安排了出书专款。同时通过毕节地区民族事务委员会的努力，毕节地区彝文翻译组的人员得到充实，工作条件得到改善。地区彝文翻译组对《西南彝志》的修订出版制定了计划，明确由陈长友同志主持，王仕举、王运权两位造诣较高的老同志承担具体修订工作。这次修订，既要忠实原文，又要尊重前译者们的劳

动，还要按“信、达、雅”的要求达到“精”、“快”标准，难度更大，实在需要付出艰辛的努力。两位老同志迎难而上，认真负责，精益求精，难能可贵。

在中国共产党的民族政策的光辉照耀下，经历30多年曲折艰辛的历程，《西南彝志》这部彝文巨著终于公开出版了。我怀着愉快而激动的心情，谨向为此书的整理、修订、出版给予关心支持的单位，在工作中付出艰辛劳动的同志表示衷心的感谢，告慰曾为此书呕心沥血的王兴友、罗国义两位老先生在天之灵！

禄文斌

1991年5月

目　录

第二十三卷

补依布陀布堵布苟圆梦 …… (5)

舍觉维圆梦 …… (18)

姆只洪各挖花药捕獐 …… (26)

论播寿 …… (130)

论添寿 …… (170)

求寿的结果 …… (178)

第二十四卷

代吐博尼和妥姆纪蚩 … (195)

陀尼乍密 …… (309)
天上九对海 …… (362)
龙与天地形态 …… (367)
非母养之子 …… (378)
解冤 …… (389)
论火 …… (397)
论谷仓 …… (400)
荞为贵 …… (404)
论宝剑 …… (414)
论灵房顶 …… (419)
论鸡牲饭食 …… (421)

第二十三卷

需要全本请访问 www.ertongbook.com

内容提要

《西南彝志》第23卷共6章。各章的内容简介如下：

1. 补依布陀请布堵布苟圆了三个梦：一只青狐来到代错侯；一匹白龙马，不用头吃草，用尾吃草；一个红女子，骑着麒麟，在天边地边转，查天边地边，走天边地边。

2. 舍觉维一夜做了24种梦：先是乌鸦叫，其次是鸟交叉飞过；白彝黑彝相随发展；蓝海水两边，木石纷纷倒；人有120代，满25代有灾难；六祖子孙，不祭祖灵，不换灵筒；红狗拖金链，红狗回来时，金链不见了；留辫的不掌权，绾髻的独掌权；林中所有树，叶多又好；儿子不想父，孙子不知祖先；裹头越过红岩；从对天的占卜可知，大地有苦难；在日出的方向，有三批青鸟；大地日落方，鹤与鹃，和我共在一处好地方；彝族和外族开亲，白彝和黑彝婚配；且舍之中，洞狗盘着睡，天衣罩着它，宇宙被它锁住；人形成五代后，始有且舍。

3. 药的种类有两种，分动物类药和植物类药。动物类药只提到獐子。植物类药的种类很多。有医人的药，医羊和猴的药，还有医鸟的药。有的药无效，有的药效好，能起死回生。天上策举祖是世上最高的主宰，他有不死药，即一般人所说的长生不老药。

4. 寿起于天，龄起于地。天上最高主宰策举祖撒下寿龄种，三个阿娄分寿种。人、鹤、鹰、虎、骡、马、羊、禾都分到了寿种，后来各种生物的寿数又被减去了。

5. 添寿不是求长生之寿。添寿要靠平时保养。以养马为例：养马时，常在喂马的水里加盐，有好草，就能为马添寿。假若享受

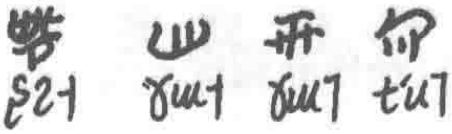
根断了，接寿也无用。

6. 人死从实勺开始。人不死，地承载不了。实阿武的母亲死了。病了三年，死后的事经历了三月。人们都说实勺不顾死者。因此实阿武备了礼物，到天君策举祖住处，要求增加寿数。天君发话：断了的羊头不能接。不能要求添寿，否则天道要断。天上是君住处，天道断不得；不能要求增龄，增龄，地就要转动，地若转动，就要被扫尽，地是地王的基业，地不能被扫除。你要转而护寿树，护龄石。此后人死了，兴起设祭场，设舞场。

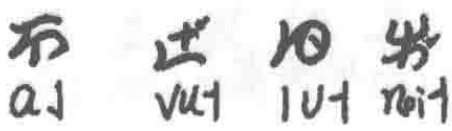
译　者



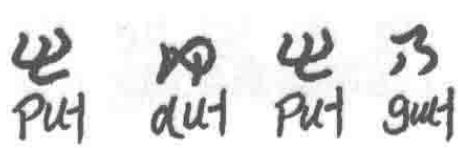
补依布陀布堵布苟圆梦



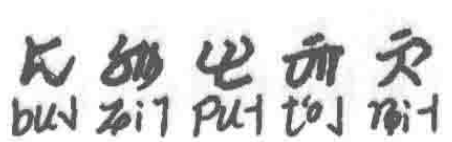
从前的时候，



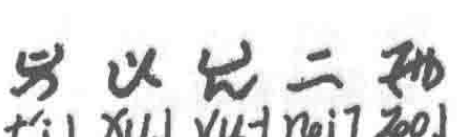
阿武禄略[1]，



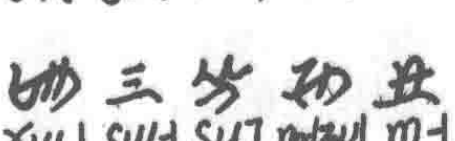
布堵布苟、



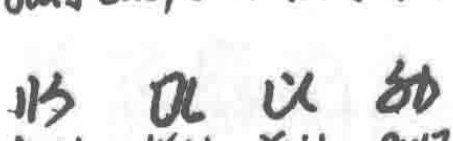
补依布陀，



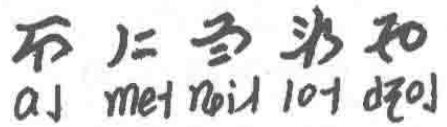
他俩之间距离远，



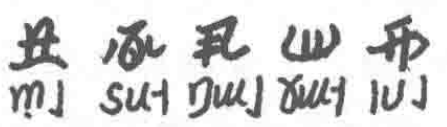
走亲串戚的。



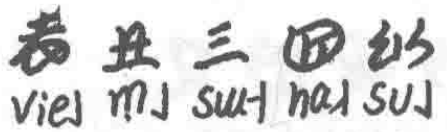
古苦俄勾[2]，



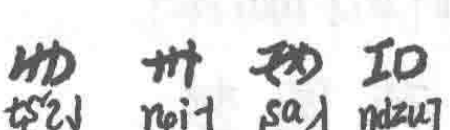
阿麦尼的在　　在阿麦尼家[3]，



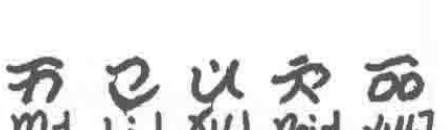
做人是的呢　　一般人的做法，



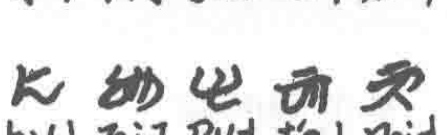
客做三晚好　　做客只住三夜，



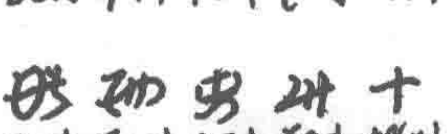
宫 坐 交 好　　双方交流感情。



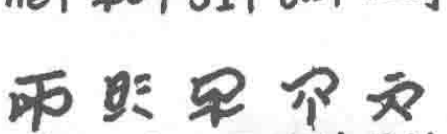
天来次日晨　　到了次日早晨，



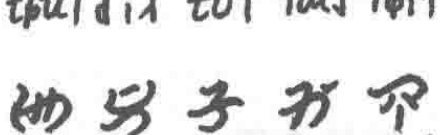
补依布陀呢　　补依布陀呢，



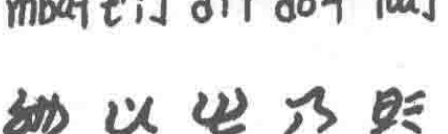
春生树的萌　　一早醒来，



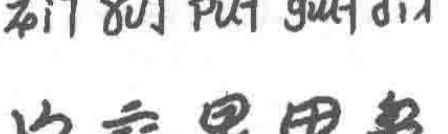
即的起来坐　　立即起来坐着。



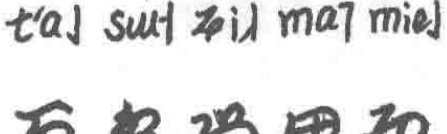
讲他说出来　　他开口说道：



亲爱布苟呀　　亲爱的布苟，



一夜做梦论　　圆夜里的梦，



现在超不在　　无人能超过你，

dul nil t'a lul li	狐青一个来	有个青狐，
tie tsol xul ɣal zo	代错侯的着	来到代错侯。
m ddi zo ŋi mal	做在我做梦	我做这样的梦，
t'i mal mel ŋul nul	这梦好是呢	这是好梦呢，
t'i mal mie ŋul lul	这梦坏是呢	还是坏梦？
t'i di pul ni lul	它说讲的呀	你来解说它，
kul sul ŋul ku lul	如何是会呢	到底会怎样。
ɣul ɣul pu gul di	后的布苟呢	后来布苟呢，
pu du pu gu ni	布堵布苟呢	即布堵布苟。
t'i ɣul ɣu mba lul	他的用说了	他说道：
nɔi ndzu dzo	彝 髻 生	彝人头上有髻，
sa t'ɔ di lo ku	外辫生的克	被有辫外族克，

需要全本请访问 www.ertongbook.com